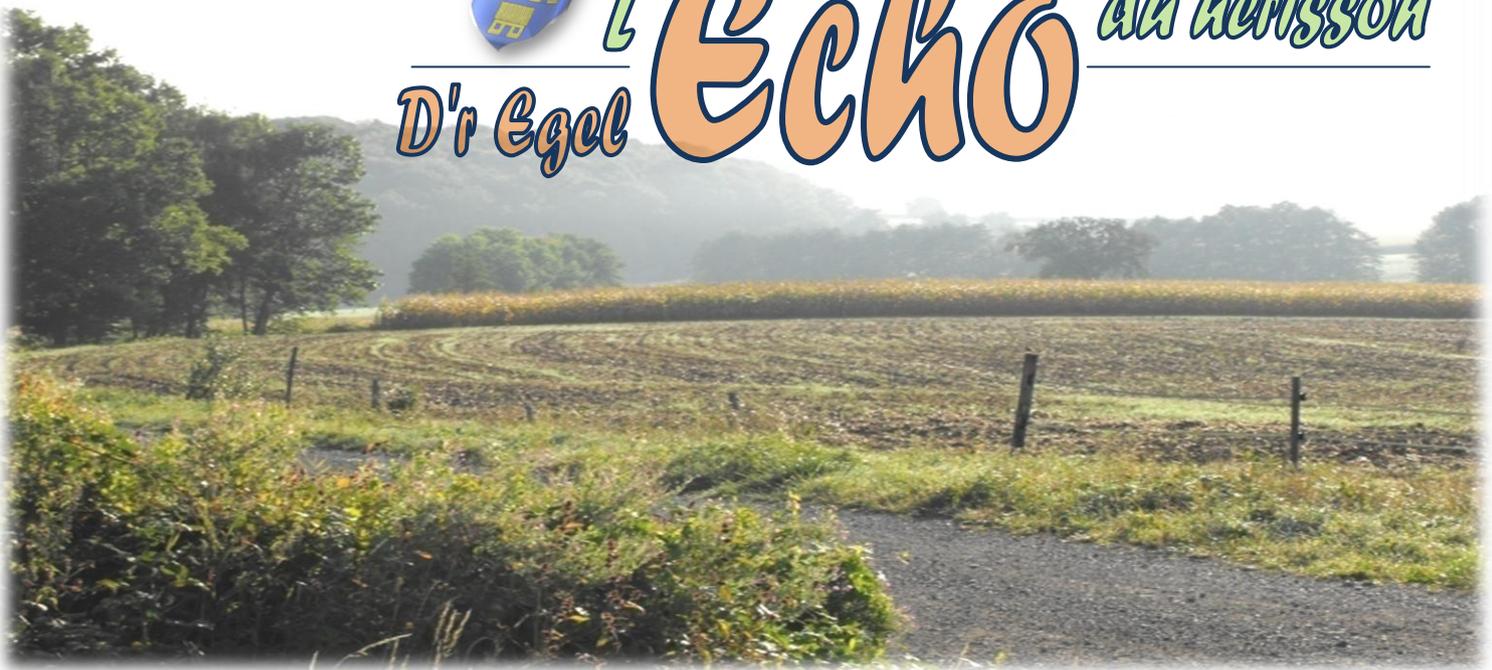


 *l'ECHO* du hérisson
D'r Egel



D'r Egel l'ECHO du hérisson



Sommaire

Les Guevenattois	page 3
Le personnel communal	page 4
En 2009 à Guevenatten	page 4
Nos joies et nos peines	page 6
Conseil Municipal	page 7
Echos de notre école	page 8
Intercommunalité	page 9
Légende – Mots croisés	page 10
M'r redde o Elsassich	page 11
Guevenatten, d'hier à aujourd'hui	page 12

Le mot du Maire

Chers concitoyens,

Au cœur de l'hiver, cette période des vœux est toujours pour nous un moment d'espoir qui nous porte vers l'avenir. Chacun souhaite alors changer quelque chose dans sa vie, chacun prend une petite ou une grande résolution...

Mais là où le calendrier voit une nouvelle année, un nouveau départ, nous nous rendons bien vite compte qu'il ne s'agit en fait que de continuité et nos bonnes intentions, notre volonté de changement se heurte à nos vieilles habitudes... Quoi de plus normal ?

De nos jours, beaucoup se réclament du changement à tout prix, de la rupture, de la réforme. Bien des institutions sont mises à mal : restructuration des entreprises, privatisation des services publics, réforme des collectivités... Tout semble devoir être mis en mouvement, chamboulé de gré ou de force. Même le climat va changer nous dit-on !

En 2009, la crise économique dont nous continuons de subir les conséquences a bien souvent servi de prétexte pour justifier des décisions radicales,

faisant peu de cas de la détresse des personnes qui les subissent... En assistant à ce spectacle, que pouvons-nous espérer pour notre village ?

Souhaitons pouvoir garder ce qui est bon, tentons d'améliorer ce qui peut l'être en nous inspirant du passé pour construire l'avenir. Le temps, la discussion et l'échange nous sont plus que jamais nécessaires. Bien loin des grandes résolutions et des nouveaux départs, souhaitons que Guevenatten puisse évoluer harmonieusement, lentement, pour le bien de ses habitants, protégé par leur bon sens et leur bienveillance.

A l'heure où nous tournons la page de 2009, je formule des vœux pour que chacun de nous puisse, en pleine santé, continuer son chemin.

Que 2010 nous préserve du malheur et de la maladie et qu'elle nous offre la possibilité de contribuer au bonheur de nos proches.

Viel Glück in 's Neyà !

Bernard Schittly

Un député de Guevenatten !

Simon HEGE, jeune habitant de notre village, a eu le privilège de siéger à l'assemblée nationale !

En effet, la classe de CM2 de notre école intercommunale a participé à l'opération « députés juniors ». Les élèves de Mme Parmentier ont élu leur camarade Simon HEGE, qui s'est rendu à Paris le samedi 13 juin 2009 pour participer aux débats de cette originale assemblée.

Lors de cette séance dans l'hémicycle présidée par Bernard ACCOYER, président de l'Assemblée Nationale, et en présence du ministre de l'Education Nationale, Xavier Darcos, les "députés juniors" ont retenu le texte présenté par les élèves de l'école élémentaire de Folelli (Haute-Corse) qui vise à favoriser la réinsertion des sans domicile fixe.

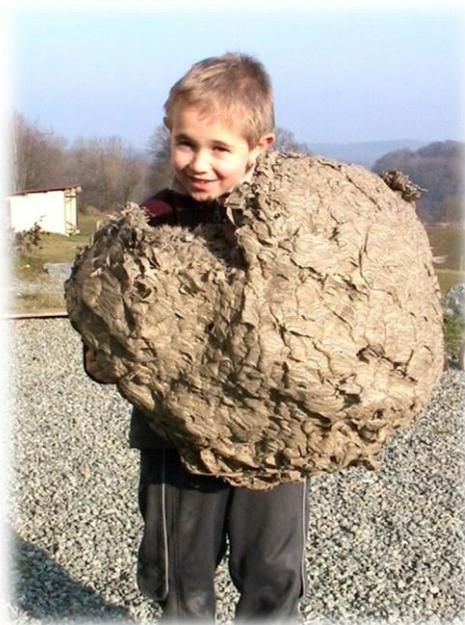
Bravo Simon !



Apiculteur récompensé



Alain RUETSCH, habitant de notre commune depuis cette année, a été distingué au Concours Régional des Miels d'Alsace. En effet, son miel d'acacia a obtenu la médaille de bronze et son miel crémeux a obtenu... la médaille d'or ! Certains d'entre vous ont sans doute déjà pu constater, dégustation à l'appui, que ces récompenses sont amplement méritées...



Quel nid !

Brice TROMMENSCHLAGER, 7 ans, peut le montrer fièrement : ce nid de guêpes est tout simplement impressionnant ! Plus de 60 cm de large et 1 m 50 de circonférence. Du jamais vu à Guevenatten... Le père de Brice, Philippe, l'a découvert dans le grenier de sa maison. On ose à peine imaginer le nombre d'insectes qu'il devait héberger...



Fleurissement

Un grand bravo à tous les villageois qui fleurissent admirablement leurs maisons, pour le plaisir des habitants et des visiteurs.

Merci également à toutes celles et ceux qui se dévouent pour entretenir, arroser, décorer les bacs à fleurs de la commune. Votre aide nous est précieuse !



Le personnel communal

Les agents communaux oeuvrent à votre service tout au long de l'année. C'est ici l'occasion de rendre hommage à leur engagement et de saluer leur dévouement pour la commune.



Christine HECKLY
Secrétaire de Mairie



Hugette BRUN
Agent d'entretien



Alexandre CASAN
Ouvrier intercommunal



En 2009 à Guevenatten

Février

La Sainte Appoline

La fête patronale de notre chapelle a réuni de nombreux villageois pour l'office religieux, mais aussi pour le verre de l'amitié offert par la commune. Un grand merci aux bénévoles qui entretiennent la chapelle et qui la décorent de si belle façon à l'occasion de cette fête.



Mars

Opération Haut-Rhin propre

Bravo à tous les participants qui accomplissent là un vrai geste citoyen ! (Tous ne sont pas sur la photo...) Rendez-vous en mars pour une nouvelle édition de ce grand nettoyage de printemps.



Avril

Le marché aux puces

C'est par une belle journée d'avril que s'est tenu le marché aux puces de l'association du Vallon. Une trentaine de stands ont fait le bonheur



des chineurs. Dans la cour de l'école, l'association proposait sa buvette et ses grillades. Les musiciens assurèrent l'animation sous le chapiteau.



Novembre

Les anciens Sapeurs Pompiers à l'honneur



Le 11 novembre dernier, les cérémonies de commémoration de l'Armistice ont servi de cadre à une remise de médailles aux anciens sapeurs pompiers de Guevenatten. Ils ont été récompensés par la médaille d'honneur des Sapeurs Pompiers pour leurs années de service dans le corps de Guevenatten, dissous en 2004.

Nous avons eu le plaisir de saluer ce jour-là la présence de notre ancien Maire, **Patrick FISCHER**, lui aussi mis à l'honneur.

Ont été récompensés pour leurs années de service : **Alain BRUN, Edmond DURLIAT, Patrick FISCHER, Fernand SCHNOEBELEN, Daniel THERY et Joël VAUCHEY.**

Décembre

La Saint Nicolas

C'est par une soirée très hivernale que le cortège de Saint Nicolas a fait son apparition dans le village. Ils étaient venus nombreux ce soir-là, petits et grands pour prendre part à la fête et partager quelques Manala sous le chapiteau de l'Association d'Animation du Vallon du Traubach.



Mais aussi...



Mars

Cours de taille d'arbres fruitiers



Juillet

Passage du Tour d'Alsace

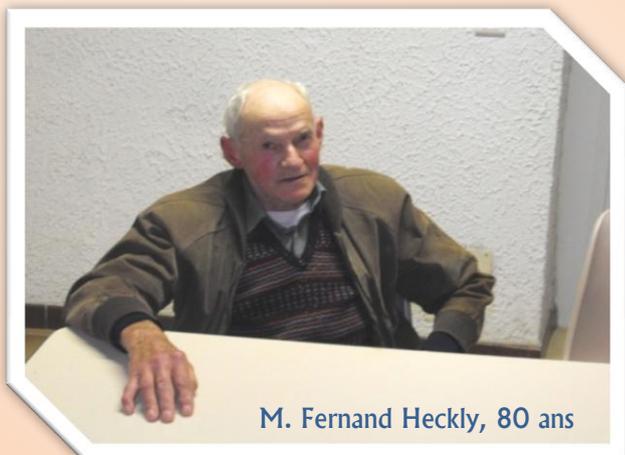


Décembre

Fête de Noël à la salle communale

Nos joies et nos peines

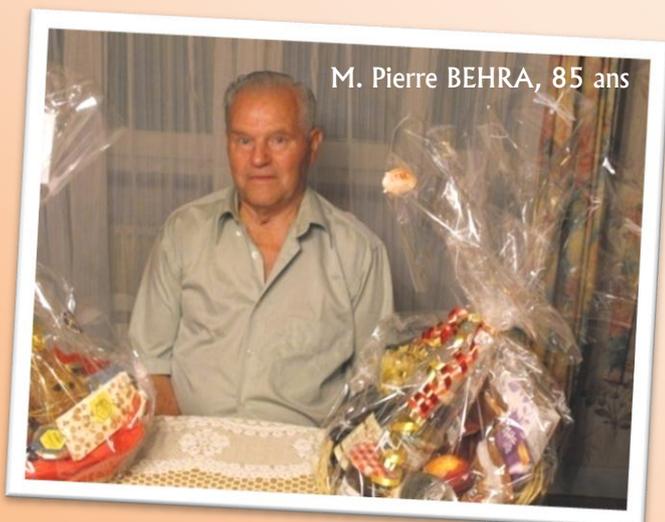
Grands anniversaires



M. Fernand Heckly, 80 ans



Mme Anne-Marie MULLER, 85 ans



M. Pierre BEHRA, 85 ans



M. Alphonse ELLERBACH, 85 ans

Félicitations !



Naissance

Cloé Anne Bechler, fille de Katia Brun et Paul Bechler née le 21 novembre 2009

Le village se souvient...

**Madame
Marie-Jeanne BITSCH**
le 11 mars 2009

**Monsieur
Armand HECKLY**
le 11 mai 2009

**Monsieur
Jean-Jacques FRELIN**
le 20 juillet 2009

**Monsieur
Jean-Marc BADER**
le 14 novembre 2009

Travaux divers

- ✓ La **chapelle** et la **salle communale** ont bénéficié de travaux de menuiserie / ébénisterie : de nouveaux meubles de rangement ont été installés en remplacement d'armoires ou d'étagères vétustes. De même, dans l'entrée de la mairie, le tableau électrique a été habillé d'une armoire en sapin.
➔ *Montant total de ces travaux : 10 114, 39 € TTC*



Armoire en chêne à la chapelle...



- ✓ Le chemin du Moulin a fait l'objet de travaux visant à assurer un meilleur écoulement des eaux de ruissellement : curage des fossés, reprise de talus avec pose d'un drainage souterrain et de galets pour remplacer un fossé disparu.
➔ *Montant des travaux : 7 774,24 € TTC*

Quelques pistes pour 2010...

✓ **Lotissement communal**

A ce jour, 4 parcelles sont réservées sur les 6 mises en vente. Les travaux de viabilisation du **Chemin Traenke** sont bien engagés et vont se poursuivre par la pose de tous les réseaux (eau, assainissement, électricité, éclairage...) L'année 2010 verra l'achèvement de ces travaux et le début des constructions sur les parcelles du lotissement. La voirie définitive ne sera pas réalisée cette année afin d'éviter sa détérioration pendant les chantiers de construction des particuliers.

✓ **Aménagement paysager des entrées de la commune**

Comme le préconise notre Carte Communale, une haie champêtre va être plantée à l'entrée nord de la commune (en venant de Soppe). De même, un projet est à l'étude avec la commune de Traubach-le-Haut pour créer un verger d'arbres fruitiers hautes tiges à l'entrée sud du village (en venant de Traubach).

✓ **Ecole**

En concertation avec le Syndicat Scolaire, il s'agira d'étudier avec le cabinet d'architecte Dinisi (Colmar) les solutions permettant de rendre notre école accessible aux handicapés. L'enveloppe globale prévue par le Syndicat Scolaire pour les travaux à l'école de Guevenatten est de 45 000 €.

✓ **Urbanisme**

Une réflexion va être engagée sur la possibilité de doter notre carte communale d'un règlement municipal de construction. Ce règlement pourrait définir un cadre permettant à la commune de faire face plus efficacement à la pression urbanistique qui s'annonce de plus en plus forte.

✓ **Voie**

Réfection au mois de mai de l'affaissement de la chaussée (bas de la rue Principale) consécutif aux travaux sur le réseau d'eau réalisés en 2007.

La forêt communale



La forêt communale de Guevenatten couvre une surface totale de plus de 35 ha. Elle se scinde en deux grandes parties : à l'est du village, au lieu-dit **Dinkelacker**, se trouvent les parcelles 1 à 5 ; à l'ouest, l'**Eichwald** (vers Saint Cosme) regroupe les parcelles 6 à 10.

La quasi-totalité de la forêt communale est soumise à la gestion de l'Office National des Forêts. Chaque année, en concertation avec M. André FREY, garde forestier en charge de notre commune, des **travaux de**

patrimoine sont programmés : entretien des chemins, nettoyage et régénération de certaines parcelles, etc... De même, les **travaux d'exploitation** proposés par l'ONF sont étudiés en conseil municipal. Il s'agit de déterminer où se feront les coupes de l'année, quels seront les volumes consacrés au bois d'œuvre (ébénisterie), au bois d'industrie et bien sûr au bois de chauffage commandé par les particuliers.

Héritage de nos prédécesseurs, notre forêt est un véritable patrimoine que nous nous devons de gérer sagement, afin de le transmettre aux générations à venir. Il ne s'agit pas de raisonner uniquement en termes d'exploitation, de bénéfices ou de coûts : la forêt doit être gérée sur le long terme. Les coupes que nous faisons aujourd'hui sont parfois le fruit de décisions prises il y a près de 100 ans !



Les chiffres de l'année 2009 n'étant pas encore tous connus, nous vous présentons le **bilan financier forestier de l'année 2008** :

Dépenses : 4 643 € (exploitation, frais de garderie ONF...)

Recettes : 12 278 € (ventes des bois, locations...)

Solde : +7 635 € (à noter qu'en 2008, aucuns travaux de patrimoine n'avaient été réalisés)

Echos de notre école

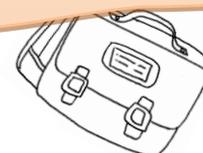


Notre école intercommunale, composée de 6 classes, comptabilise plus de 150 élèves.

La classe de Mme Rubino compte cette année 24 élèves de CE1 – CE2. A l'occasion du marché de Noël de l'école intercommunale, les enfants, assistés par des parents bénévoles, ont réalisé de nombreux décors qui ont remporté un franc succès lors de la vente.



D'autre part, la classe de Guevenatten a participé à un concours de décoration de sapins organisé par l'Ecomusée d'Alsace. Les enfants accompagnés de quelques parents et de leur maîtresse se sont rendus à Ungersheim pour décorer un sapin de Noël. Les décors ont été réalisés en classe à partir de matériaux de récupération.



SMARL Travaux sur le Traubach



Comme vous l'avez peut-être observé lors de vos promenades, l'état de notre rivière le Traubach n'est pas des plus satisfaisants. En effet, les travaux

entrepris il y a plusieurs années ont occasionné un creusement du lit du ruisseau et les seuils mis en place interdisaient aux poissons de circuler librement d'aval en amont. De plus, les crues et décrues successives ont entraîné une grave érosion des berges et en de

nombreux endroits, la rivière a emporté des morceaux de terrain entiers. Il devenait urgent de retirer les ouvrages en bois détruits par le courant et de les remplacer par de nouveaux seuils en granit qui rehausseront la ligne d'eau et permettront aux poissons de remonter le courant. Ces travaux sont désormais réalisés. Ils ont été entrepris fin septembre dernier par le **SMARL** (Syndicat Mixte d'Aménagement et de Renaturation de la Largue), dont notre commune est membre. Le Conseil Général du Haut-Rhin a également participé au financement de cette opération.

Les travaux en quelques chiffres :

Coût de l'opération : 45 650 €

400 m³ de remblais & 700 tonnes de granit !



Syndicat Scolaire Succès du bilinguisme et nouvelles écoles



✓ En septembre dernier, la voie bilingue a été proposée pour la première fois aux élèves de maternelle. Au-delà de toute polémique, les inscriptions massives d'enfants dans ce cursus démontrent quelle était l'attente des familles sur cette question et la nécessité qu'il y avait de mettre en place ce type d'enseignement.

✓ Les 4 communes membres du syndicat se sont entendues sur la nécessité absolue de restructurer les écoles du regroupement. Dans les deux années qui viennent, un grand projet financé par les communes et subventionné par le Conseil Général et l'Etat verra le jour :

- construction de 3 salles de classes à Traubach-le-Bas et réfection de l'école actuelle

"L'alsacien ? L'allemand ?
C'est tellement
nàdiirllich im Elsàss!"



- construction d'une nouvelle école maternelle près de la salle communale de Traubach-le-Haut

- mise aux normes d'accessibilité de l'école de Guevenatten.

La décision du maintien des écoles dans les communes ou de la construction d'un site unique a été débattue. La solution retenue s'est imposée en termes de coût (un site unique serait revenu plus cher) et par volonté des élus d'avancer sur cette question depuis très longtemps en suspens.

Coût total du projet : 1 400 000 € HT (hors subventions)

Pour Guevenatten, la participation au budget du syndicat du scolaire a été portée de 8 000 € à 15 000 € par an.

La sorcière de Guevenatten

Il y a bien longtemps, à la période des quatre-temps d'hiver, un paysan de Traubach-le-Haut revenait d'un vignoble éloigné où il se rendait chaque année pour faire sa provision de vin.

Peu avant minuit, alors qu'avec son attelage il entrait dans Guevenatten par la route de Bellemagny, il entendit venant du lointain château du Hohburg un cri singulier et crut voir passer une forme étrange dans le ciel... Au même instant, il vit devant son cheval une vieille femme qui lui barrait le chemin et lui demandait : « Ami, quelle heure est-il ? Quelle heure est-il, ami ? » Bien trop effrayé pour lui répondre qu'il était minuit, notre paysan éperonna son cheval.

Mais bientôt, le cheval, ralentissant de plus en plus, se mit à peiner et à haleter bruyamment, comme si la charrette avait été trop lourdement chargée... A la sortie de Guevenatten, le cheval s'arrêta et le paysan, le cœur battant, resta de longs instants dans la nuit, à écouter les bruits venant de la forêt. Pourtant, il dut se résigner à descendre de sa charrette pour examiner son attelage.

Ayant vérifié l'état des roues, du chemin et du chargement, il essaya par tous les moyens de faire avancer son cheval. Sans succès. Pourtant, il ne put se résoudre à abandonner son attelage et son chargement en pleine nuit, sur la route. Il passa ainsi de longues heures d'angoisse jusqu'aux premières lueurs de l'aube...

C'est alors qu'il remarqua un panier attaché sous sa charrette. Au même instant, la cloche de l'angélus retentit au loin et un chat noir sauta du panier ; la bête le regardait furieusement, paraissant vouloir lui sauter au visage. Mais alors que le jour commençait à poindre, l'animal s'élança dans la brume de la forêt en direction du Hohburg, en ricanant comme une vieille femme.



Le paysan, à bout de forces put regagner son domicile où on lui annonça l'avoir cherché toute la nuit sur la route, en vain ! Livide, ayant perdu la parole, il tomba gravement malade. Ce ne fut que sept jours plus tard, ayant retrouvé tous ses esprits qu'il parvint à raconter sa terrible aventure.

Les habitants de Guevenatten ne furent pas étonnés d'apprendre son histoire. Jamais ils ne se seraient

aventurés à minuit en direction du château du Hohburg aux quatre temps d'hiver...

D'après un texte tiré de *Légendes du Sundgau*
Association Langue et Culture Régionale, 1990

Mots Croisés

par *Martine Heckly*

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								

Horizontalement

- 1) Ancien nom donné aux collègues - Famille de musiciens
- 2) Sainte de notre chapelle
- 3) Relatif aux lèvres
- 4) Sens - Un rien en désordre
- 5) Notre région
- 6) Fin de partie - Seul le chien souhaite tomber dessus
- 7) Les rues à leurs 2 bouts - Se permet
- 8) Ancienne unité monétaire (ou actuel conseiller municipal)
- 9) Le final est décisif

Verticalement

- A) Il y en a trois à Guevenatten
- B) Développés chez le nageur
- C) Avalés - Le début de notre République
- D) Mesure chinoise - Sauce relevée du sud
- E) Comme neige ou innocent - Saisi par l'oreille
- F) Est donc sensée voler - Jamais petit
- G) Le début et la fin du canton
- H) Notre sobriquet

Solution

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	C	E	G					
2	A	P	O	L				
3	L	A	B					
4	V	U	E	L				
5	A	L	S					
6	T	E						
7	R	S						
8	E							
9								



Gedicht - poésie -

Nathan KATZ, né à Waldighoffen en 1896, est le plus grand poète d'expression dialectale du XXe siècle. Il est décédé en 1981 à Mulhouse. Son œuvre fut en grande partie consacrée à la vie rurale, au Sundgau et à ses traditions, comme ce poème intitulé « D'Kaltnacht ».

D' Kaltnacht

Jetz gehn alli Vegel furt
Jetz käit langsam 's Läub vo de Baim
's wird friehj wider Nacht
Jetz kunnt d'trürigi Zit :
Dr lange Winter.
Was täte mr, wenn jetz d'Kaltnacht nit wäre ?
Aber d'Kaltnacht sin ganz voll vo alte scheene Lieder,
Vom Singe vo brotene Äpfel üs em Oferohr
Vo Nussbràche 'n un Luschberkeit,
Vo alte liebe Kalàndrgschichte.
Ja, wenn d'Kaltnacht nit wäre...

Nathan KATZ

Les veillées

Maintenant s'en vont tous les oiseaux
Maintenant les arbres perdent peu à peu leurs feuilles
De nouveau il fait nuit très tôt
Maintenant vient le temps de tristesse :
Le long hiver.
Que ferions-nous s'il n'y avait pas les veillées ?
Mais les veillées sont pleines de belles et vieilles
chansons,
Du chant des pommes qui cuisent dans le poêle,
Du bruit des noix qu'on craque, de rires et de joies,
De vieilles et chères histoires de l'almanach.
Oui, s'il n'y avait pas les veillées...

Traduction de Victor HELL

« D' Lostage », tradition hivernale

Le nom de « **Lostage** » désigne les douze jours qui séparent Noël de l'Epiphanie (6 janvier). La croyance populaire nous apprend que ces douze jours symbolisent une petite année « **'s kleine Johr** », chaque jour représentant un mois de l'année à venir... Ils relient l'ancien au nouveau, forment la continuité entre l'année qui s'éteint et l'année qui commence. Ces 12 jours sont chargés de symboles. Par exemple, on a coutume de noter dans le détail le temps qu'il fait pendant les *Lostage* pour prévoir la météo de l'année à venir. Cette habitude est encore très ancrée dans certaines familles alsaciennes, et bien sûr dans le Sundgau.

Que sera 2010 ? Nul ne peut le dire... Mais voici toujours les prévisions météorologiques établies pour l'année grâce à l'observation des *Lostage*. Evidemment, tout cela peut prêter à sourire à l'heure des technologies du 21^e siècle, mais après tout, un peu de légèreté et de rêverie ne peut pas faire de mal, bien au contraire...



<i>Janvier</i>	quelques précipitations, froid, vent	<i>Juillet</i>	1 ^{ère} quinzaine humide puis beau temps chaud
<i>Février</i>	beau temps, froid	<i>Août</i>	un peu de pluie et plutôt frais pour la saison
<i>Mars</i>	couvert et peu humide	<i>Septembre</i>	très beau et sec, chaud
<i>Avril</i>	peu de précipitations, assez doux	<i>Octobre</i>	beau temps, peu de pluie
<i>Mai</i>	très humide, pluie	<i>Novembre</i>	couvert et sec, très froid
<i>Juin</i>	très humide, pluie	<i>Décembre</i>	couvert et peu humide, froid



Guevenatten d'hier à aujourd'hui

Les habitants de notre village ont connu tout au long du XXe siècle une évolution sans précédent de leurs conditions de vie, de leurs habitudes, de leurs coutumes... En feuilletant les pages des registres de délibérations du Conseil Municipal conservés à la mairie, nous prenons toute la mesure de cette évolution. Voici quelques exemples de délibérations qui témoignent de la vie quotidienne des habitants et qui nous montrent quelles étaient les préoccupations des élus de Guevenatten, petite commune rurale du Sundgau...

Guevenatten dans la Grande Guerre

Séance du 23 août 1915

« Le conseil municipal répartit entre les 38 foyers du village une indemnité totale de 1 527,80 Francs.

Cette indemnité est versée aux familles pour le logement des soldats. »

Séance du 23 août 1917

« Le conseil municipal vote un crédit de 25 Francs pour payer la location d'un lit, prêté à la commune par un habitant et utilisé par l'instituteur militaire. »



1917 - Troupes françaises cantonnées à Guevenatten (carte postale)



Photo de Françoise SAUR « L'album de Françoise en Alsace »

Séance du 14 mai 1937

« Pour transmission à la préfecture, le conseil municipal fixe du 15 juin au 15 octobre la période pendant laquelle les enfants sont autorisés à s'absenter de l'école pour travaux agricoles. »

Guevenatten, commune agricole

Séance du 1^{er} mars 1919

« Le conseil municipal demande que la gare de Vauthiermont soit maintenue pour l'exportation du lait, pour l'approvisionnement en potasse et pour se rendre aux foires et marchés de la région. »

Séance du 25 janvier 1923

« Le conseil municipal approuve la demande de sursis d'incorporation de J. L. sachant que sa mère est veuve et qu'il a perdu un frère en 1922. Joseph est indispensable à sa mère durant l'été pour l'aider dans l'agriculture. »

Séance du 25 juin 1938

« Le conseil municipal décide à l'unanimité l'achat d'une pompe pour combattre le doryphore. »

Vie quotidienne

Séance du 23 janvier 1929

« Le conseil municipal refuse de payer les dettes de cabaret des sonneurs qui ont sonné à l'occasion du décès de M. le Curé WIRTH. »

Séance du 12 mars 1934

« Guevenatten ne possédant toujours pas de téléphone public, la commune demande l'installation d'un poste téléphonique à relier au réseau de Traubach-le-Haut. »

Téléphone en 1934,
internet en 2009...
Finalement, rien n'a
changé !

